

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Ecce, carissimi Rorate cæli desuper Asperges me

Introitus – Heinrich Isaac: **Pópulus Sion** (Choralis Constantinus I.)
Kyrie – XXI. Missa Ferialis
Graduale – **Ex Sion** (Graduale Pataviense, fol. 2)
Alleluia – Heinrich Isaac: **Lætátus sum** (Choralis Constantinus I.)
Credo
Offertorium – **Deus tu convértens** (Graduale Pataviense, fol. 2v)
Sanctus – XXI. Missa Ferialis
Agnus Dei – XXI. Missa Ferialis
Communio – Heinrich Isaac: **Ierúsalem surge** (Choralis Constantinus I.)
Exitus – Orlando di Lasso: **Nos qui sumus**

Dominica II. Adventus

Ecce, carissimi, dies illa iudicii magna et terribilis instat. Prætereunt dies nostri, et velociter advenit præclarus adventus Domini. Iam crebro sono nos hortatur et dicit: Priusquam ostium paradisi claudatur, unus quisque vestrum cito properet, ut introiens in æternum cum Domino regnet. Præparate vos met ipsos, ut videatis immortalem sponsum, et possideatis regna cælorum. V) Ecce, mater nostra Ierusalem cum magno affectu clamat ad nos, et dicit: Venite filii mei dilectissimi, Venite ad me. Ut videatis...

R) Rorate cæli desuper et nubes pluant iustum.
Ne irascaris Domine, ne ultra memineris iniquitatis. Ecce civitas Sancti facta est deserta Sion deserta facta est: Ierusalem desolata est Domus sanctificationis tuæ et gloriæ tuæ Ubi laudaverunt te patres nostri.

R) Rorate cæli desuper et nubes pluant iustum.
Peccavimus, et facti sumus tamquam immundus nos Et cecidimus, quasi folium universi Et iniquitates nostræ quasi ventus abstulerunt nos Abscondisti faciem tuam a nobis Et allisisti nos in manu iniquitatis nostræ.

R) Rorate cæli desuper et nubes pluant iustum.

Ad aspersionem aquæ benedictæ

Asperges me hysopo et mundábor lavábis me et super nivem dealbábor.

Ps. Miserére mei Deus secundum misericórdiam tuam iuxta multítudinem miseratiónum tuárum dele iniquitátes meas. Glória Patri et Filio et Spiritui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Introitus

Pópulus Sion, ecce Dóminus véniet ad salvándas gentes: et audítam faciét Dóminus glóriam vocis suæ, in lætítia cordis vestri. Ps. Qui regis Israel, inténde: qui dedúcis velut ovem Ioseph. Glória Patri et Filio et Spiritui Sancto sicut

Ádvent 2. vasárnap

Belvárosi Főplébániatemplom (2009. december 6., 15.30)

Íme, kedveseim, az ítéletnek ama nagy és rettenetes napja előttünk áll, elmúlnak a mi napjaink, és sebesen eljön a mi urunknak gyönyörűsége adventje. Gyakori szózatával int immár minket és mondja: mielőtt bezáratik a paradicsomnak ajtaja, mindannyiótok sietve igyekezzék, hogy mebevén abba, mindörökké az Úrral uralkodjék. Készüljeteek föl tehát mindnyájan, hogy meglássátok a halhatatlan jegyest, és tiétek legyen a mennynek országa. V) Íme, a mi anyánk, Jeruzsálem, nagy megindultsággal kiált felénk és mondja: Jöjjetek, jöjjetek, drága gyermekeim, jöjjetek hozzám. Hogy megláthassátok.

R) Harmatozzatok, magasságos egek, s a felhők hozzák az Igazat.
Ne haragudj ránk, Urunk, és ne emlékezzél többé gonoszságunkra; íme, elhagyatottá lón a Szentnek városa, pusztasággá Sion, és árván maradt Jeruzsálem, a te szentségednek és dicsőségednek lakóháza, ahol atyáink téged dicsőítettek.

R) Harmatozzatok, magasságos egek, s a felhők hozzák az Igazat.
Vétkeztünk, s mint a tisztátalanok olyanná lettünk, s mint a falavelek, földre hulltunk. Íme, gonoszságaink, mint a szélvész elsodornak minket; elrejtetted előlünk arcodat, és önnön gonoszágunk markába adtál minket.

R) Harmatozzatok, magasságos egek, s a felhők hozzák az Igazat.

Ad aspersionem aquæ benedictæ

Hints meg izsóppal és megtisztulok, moss meg és a hónál fehérebb leszek!

Ps. Könyörülj rajtam, Istenem, hiszen irgalmas és jóságos vagy, mérhetetlen irgalmadban töröld el gonoszágomat! Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Introitus

Sion népe, íme jön az Úr a népek megmentésére: és hallatni fogja az Úr dicsőségés szavát szívetek örömére. Ps. Figyelmezz, Izrael pásztora, ki Józsefet, nyájként vezérled. Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek

2nd Sunday of Advent

Inner City Parish Church (6. December, 2009. at 3.30 PM)

Lo, my dear ones, that great and dreadful day of reckoning is at hand, our days pass, and the beauteous advent of our Lord comes swiftly. With his frequent appeal he now warms us saying: Before the door of Paradise be closed, hasten all of you and strive by entering in to reign together with the Lord forever. Prepare thus, all of you that you may see the immortal Bridegroom, and that the Kingdom of Heaven may be your own. V) See how our mother, Jerusalem cries to us with deep emotion, saying: Come, come, my dear children, come to me! That you may see...

R) Drop down ye heavens from above and let the skies pour down righteousness
Be not angry Lord neither remember iniquity forever thy holy cities are a wilderness Sion is a wilderness, Jerusalem a desolation our holy and our beautiful house where our fathers praised thee.

R) Drop down ye heavens from above and let the skies pour down righteousness
We have sinned and are unclean and we all fade like a leaf and our iniquities have taken us away like the wind you have hidden your face from us and have consumed us because of our iniquities

R) Drop down ye heavens from above and let the skies pour down righteousness

Ad aspersionem aquæ benedictæ

Thou shalt sprinkle me, Lord, with hyssop and I shall be cleansed; thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Ps. Have mercy on me, O. God, according to thy great mercy.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Introitus

People of Sion, behold the Lord shall come to save the nations: and the Lord shall make the glory of His voice to be heard, in the joy of your heart.

Ps. Give ear, O Thou that rulest Israel: Thou that leadest Joseph like a sheep.

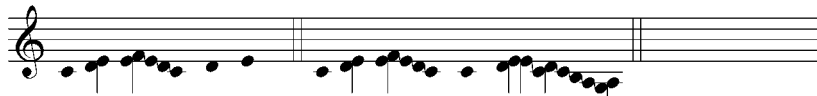
erat in principio et nunc et semper et in
saecula saeculorum. Amen.

Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és
mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to
the Holy Ghost. As it was in the beginning, is
now, and ever shall be, world without end.
Amen.



Ký-ri- e (e)-léison. *ijj* Christe (e)-léison. *ijj*



Ký-ri- e (e)-léison. *ij* Ký-ri- e (e)-léi-son.

Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!
Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Graduale

Ex Sion spécies decóris eius: Deus manífeste
véniét. V) Congregáte illi sanctos eius, qui
ordinavérunt testaméntum eius super
sacrificia.

Graduale

Felragyog a Sionból dicsősége, jön íme az
Isten. V) Gyűjtsétek eléje szentjeit, kik
szövetségre léptek vele áldozatokkal.

Graduale

Out of Sion, the loveliness of His beauty:
God shall come manifestly. V) Gather ye
together His Saints to Him, who have set His
covenant before sacrifices.



Al-le-lú - ia.

V) Letátus sum in his quæ dicta sunt mihi: in
domum Dómini íbimus. V) Stantes erant
pedes nostri: in átriis Jerúsalem.

V) Vigadtam, mikor azt mondták nekem:
Fölmegyünk az Úr házába! V) Itt állnak
immár lábaink csarnokaidnak küszöbén, ó
Jeruzsálem!

V) I rejoiced at the things that were said to
me: We shall go unto the house of the Lord.
V) Our feet were standing in thy courts, O
Jerusalem.

*Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem,
factórem caeli et terræ, visibílium ómnium et
invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum
Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex
Patre natum ante ómnia saecula. Deum de
Deo, lumen de lúmine, Deum verum de
Deo vero, génitum, non factum,
consubstantiálem Patri: per quem ómnia
facta sunt. Qui propter nos hómines et
propter nostram salútem descéndit de caelis.
Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María
VírGINE, et homo factus est. Crucifixus etiám
pro nobis sub Póntio Pilátó; passus et
sepúltus est, et resurréxit tértia die,
secúndum Scriptúras, et ascéndit in caelum,
sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus
est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos,
cuius regni non erit finis. Et in Spírítum
Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex
Patre Filioque procédit. Qui cum Patre et
Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui
locútus est per prophétas. Et unam,
sanctam, catholicam et apostólicam
Ecclesiám. Confiteor unum baptísma in
remissionem peccatórum. Et expécto
resurrectionem mórtuórum et vitam ventúri
saeculi. Amen.*

*Hiszek az egy Istenben, mindenható Atyában,
mennyegek és földnek, minden láthatónak és
láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy
Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött
Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete
előtt. Isten az Istentől, Világosság a
Világosságtól, valóságos Isten a valóságos
Istentől, született, de nem teremtmény, az
Atyával egylényegű; és minden általa lett.
Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért
leszállott a mennyből. Megtestesült a
Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré
lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre
feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették.
Harmadnapra feltámadott az Írások szerint,
fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbán,
de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és
holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek
a Szentlélekben, Urunkban és életetónkben, aki
az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy
imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a
Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az
egy, szent, katolikus és apostoli
Anyaszentegyházban, vallom az egy
keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a
holtak feltámadását és az eljövendő örök
életet. Ámen.*

*I believe in one God, The Father Almighty,
Maker of heaven and earth, and of all things
visible and invisible. And in one Lord, Jesus
Christ, the Only-begotten Son of God. Born
of the Father before all ages. God of God,
Light of Light, true God of true God.
Begotten, not made, of one substance with
the Father. By whom all things were made.
Who for us men and for our salvation came
down from heaven. And became incarnate by
the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND
WAS MADE MAN. He was also crucified for
us, suffered under Pontius Pilate, and was
buried. And on the third day He rose again
according to the Scriptures. He ascended into
heaven and sits at the right hand of the
Father. He will come again in glory to judge
the living and the dead and His kingdom will
have no end. And in the Holy Spirit, the Lord
and Giver of life, Who proceeds from the
Father and the Son. Who together with the
Father and the Son is adored and glorified,
and who spoke through the prophets. And
one holy, Catholic and Apostolic Church. I
confess one baptism for the forgiveness of
sins and I await the resurrection of the dead
and the life of the world to come. Amen.*

Offertorium

Deus tu convértens vivificábis nos, et plebs
tua letábitur in te: osténde nobis, Dómine,
misericórdiam tuam, et salutáre tuum da
nobis.

Offertorium

Ha felénk fordulsz, Istenünk, új életre kelünk
és a te néped örvendezni fog benned: mutasd
meg nekünk, Uram, irgalmasságodat s add
meg nekünk szabadításodat.

Offertorium

Thou wilt turn, O God, and bring us to life,
and Thy people shall rejoice in Thee: show us,
O Lord, Thy mercy, and grant us Thy
salvation.



Sanctus Sanctus San-ctus Dóminus De-us Sá- ba- oth. Ple-ni sunt cae-li et ter - ra gló-ri-a tu - a.



Ho-sánna in ex-cél - sis. Be-nedí-ctus qui ve-nit in nómine Dó-mi - ni. Ho-sánna in ex-cél - sis.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt caeli et terra glória tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nómine Dómini.

Hosanna in excelsis.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene.

Dicsőséged betölti a mennyet és a földet.

Hozsanna a magasságban.

Áldott, aki jön az Úr nevében.

Hozsanna a magasságban.

Holy, Holy, Holy

Lord God of Hosts.

Heaven and earth are filled with your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is He Who comes in the Name of the Lord.

Hosanna in the highest.



A-gnus De-i qui tol - lis peccá-ta mun - di: mi-seré-re no - bis.



Agnus De- i qui tol-lis peccá-ta mun-di: mise-ré-re no - bis.



Agnus De- i qui tol-lis peccá-ta mun-di: dona no-bis pa - cem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.

Communio

Ierúsalem surge, et sta in excelsu: et vide iucunditatem, quae veniet tibi a Deo tuo.

Lauda Hierúsalem Dóminum lauda Deum tuum Sion

Quóniam confortávit seras portarum tuarum benedíxit fíliis tuis in te

Qui pósuit fines tuos pacem et ádipe fruménti sátiat te Qui emíttit eloquium suum terrae velóriter currit sermo eius

Qui dat nivem sicut lanam nébulam sicut cinerem spargit

Emíttet verbum suum et liquefaciet ea flabit spíritus eius et fluent aquae

Qui annúnciat verbum suum Iacob iustítias et iudícia sua Israel

Non fecit táliter omni nátióni et iudícia sua non manifestávit eis

Communio

Kelj fel, Jeruzsálem, és állj magas helyre, és lásd az Istentől számodra küldött örömet.

Dicsérjed, Jeruzsálem, az Urat, dicsérjed, Sion, a te Istenedet!

A te kapuidnak zárját ő tette erőssé, fiaidnak áldást ő adott.

A te határaidon békét ő teremt, a gabona javával elégit ki téged.

Ő elküldi szavát a földre, sebesen fut az ő beszéde.

Ő az, ki mint gyapjút teríti szét a havat, s mint a hamut, binti a zúzmarát.

Kibocsátja az ő igéjét, és megolvasszja azokat, az ő szele fúj, és a vizetek újra folynak.

Ki az ő igéjét Jákobnak hirdeti, igazságát és ítéleteit Izraelnek.

Ezt más néppel ő meg nem tette, és törvényeit velük nem közölte.

Communio

Arise, O Jerusalem, and stand on high, and behold the joy that cometh to thee from Thy God.

Praise the Lord, O Jerusalem: praise thy God, O Sion.

Because he hath strengthened the bolts of thy gates, he hath blessed thy children within thee.

Who hath placed peace in thy borders: and filleth thee with the fat of corn.

Who sendeth forth his speech to the earth: his word runneth swiftly.

Who giveth snow like wool: scattereth mists like ashes.

He shall send out his word, and shall melt them: his wind shall blow, and the waters shall run.

Who declareth his word to Jacob: his justices and his judgments to Israel.

He hath not done in like manner to every nation: and his judgments he hath not made manifest to them.

Motetta

Nos qui sumus in hoc mundo

vitorum in profundo

iam passi naufragia.

Gloriose Nicolae

ad salutis portum trahe

ubi pax et gloria.

Motetta

Minket, kik ezen a világon

a bűnök mélységében

már hajótörést szenvedtünk,

Dicsőséges Miklós,

vigyél magaddal az üdvösség kapujához,

ahol béke és dicsőség van.

Motetta

We who are in the world,

in the depths of sin,

suffered shipwreck.

Glorious Nicolas

led us to a safe port

where there is peace and glory.

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Szemkeő-Martin Orsolya, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András



CLSMA

a Szent Mihály Laikus Káptalan együttműködésével

(Capitulum Laicorum Sancti Michaelis Archangeli – CLSMA)

www.capitulumlaiorum.blogspot.com